



Agroang Business Fordító és Magánoktató Betéti Társaság  
4031 Debrecen, Szoboszlói út 50. II/36.  
Tel: + 36 30 216 1299  
Web: [www.agroang.hu](http://www.agroang.hu)

## **Adatvédelmi tájékoztató**

### **az Agroang Business Fordító és Magánoktató Betéti Társasággal kapcsolatba lépő érdeklődők, ügyfelek számára**

#### **1. Alaptétel**

Az alábbi a személyes adatok nyerésének, feldolgozásának és felhasználásának módjáról, terjedelméről és céljáról szóló adatvédelmi nyilatkozat a velünk e-mailen keresztül történő kapcsolatfelvétellel és kapcsolattartásra vonatkozik.

Adatkezelő által használt e-mail címek: [iroda@agroang.hu](mailto:iroda@agroang.hu) és [agroangbusiness@gmail.com](mailto:agroangbusiness@gmail.com)

#### **2. Vonatkozó jogszabályok**

1. az Alaptörvény;
2. az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény (a továbbiakban: Info tv.);
3. a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.);
4. az egyének védelméről a személyes adatok gépi feldolgozása során, Strasbourgban, 1981. évi január 28. napján kelt egyezmény kihirdetéséről szóló 1998. évi VI. törvény;
5. az Európai Parlament és a Tanács 2016/679 rendeletét (GDPR rendelet);

#### **3. Titoktartás**

- 3.1. Az Agroang Business Fordító és Magánoktató Betéti Társaság valamennyi, a Megrendelőtől beszerzett adatot (e-mailben megküldött dokumentumokat, valamint megküldött adatokat, az ügyfeleinkkel történő elektronikus levelezést) bizalmasan kezel, és csak abban az esetben és olyan mértékben továbbít harmadik félnek, amennyiben az a Megrendelő által rábízott feladat (pl. fordítás, lektorálás, feliratozás hangalámondás vagy kiadványszerkesztés) elvégzéséhez okvetlenül szükséges, valamely jogi kötelezettségének teljesítéséhez elengedhetetlen (pl. számlázás, könyvelés) vagy ha a folyamatainak szervezéséhez szükséges (mint amilyen adatbázisának biztonsági másolata).
- 3.2. A megküldött dokumentum és annak fordítása során sem nyelvi, sem szakmai terminológiát az Agroang Business Fordító és Magánoktató Betéti Társaság soha nem készít.
- 3.3. Adataihoz kizárólag az arra jogosult személy, fordítók és adatkezelő alvállalkozók férhetnek hozzá olyan mértékben, amennyiben az megrendelésének teljesítéséhez szükséges.



Agroang Business Fordító és Magánoktató Betéti Társaság  
4031 Debrecen, Szoboszlói út 50. II/36.  
Tel: + 36 30 216 1299  
Web: www.agroang.hu

#### 4. Kinek adhatunk át adatokat a munkavégzés során?

- *Google LLC*: Az Agroang Fordítóiroda által tárolt fájlok, adatok biztonsági mentésének felhőalapú tárhelyszolgáltatója és e-mail szolgáltatónk, 1600 Amphitheatre Parkway, Mountain View, CA 94043, United States - adatvédelmi irányelv: <https://policies.google.com/privacy>
- *billingo.hu*: az Agroang Business Fordító és Magánoktató Betéti Társaság számlái a billingo.hu rendszerén keresztül készülnek kiállításra és megküldésre. Billingo Technologies Zártkörűen Működő Részvénytársaság, Székhely: 1133 Budapest, Árbóc utca 6. 3. em., adatkezelési tájékoztató: <https://www.billingo.hu/adatkezelesi-tajekoztato>. Octonull Kft. Székhely: 1133 Bp Árbóc utca 6.
- *Analyszer 3 Könyvelő és Elemző Bt.*: Agroang Fordítóiroda könyvelést végző partnere 4030 Debrecen, Szepesi utca 73. A. ép.5.
- *Magyar Posta Zrt*: 1138 Budapest, Dunavirág utca 2-6.
- *DBI Szoftver Kft*. Székhely: 4034 Debrecen, Vágóhid utca 2., mint webtárhely-üzemeltető

#### 5. Milyen személyes adatokat kérhetünk ügyfeleinktől, érdeklődőinktől?

- teljes név
- e-mail cím
- telefonszám
- levelezési cím
- számlázási adatok (név, adószám, cím)

##### 5.1. Milyen céllal kezelhetjük az ügyfelek, érdeklődők adatait?

A nevezett adatokat elsősorban a szerződés-teljesítés jogalapján kezelhetjük, kapcsolattartásra és egyeztetésre használjuk az ajánlatadáستól a számlázáson át a teljesítésig, majd a következő közös projektek gyorsabb lebonyolítása érdekében megőrizzük. Ezen felül jogos érdekünk érvényesítéséhez használhatjuk adatait. Adatainak minden további felhasználásáról előzetesen tájékoztatjuk, és hozzájárulását kérjük.

##### 5.2. Ki férhet hozzá az ügyfelek, érdeklődők adataihoz?

Adataihoz az Agroang Business Fordító és Magánoktató Betéti Társaság vezető tisztségviselője, egy részükhöz a fordításukkal megbízott fordító(k), más részükhöz a billingo.hu rendszeren keresztül könyvelőnk, a Magyar Posta Zrt. és webtárhely-szolgáltatónk férhet hozzá.

##### 5.3. Meddig őrizzük meg az ügyfelek, érdeklődők?

Minden tervezett vagy megvalósult projekthez kapcsolódó adatot 5 évig őrzünk - ha Ön előbb nem él a törléshez való jogával.



Agroang Business Fordító és Magánoktató Betéti Társaság  
4031 Debrecen, Szoboszlói út 50. II/36.  
Tel: + 36 30 216 1299  
Web: www.agroang.hu

#### 5.4. Milyen jogai vannak ügyfeleinknek, érdeklődőknek?

- tájékoztatást kérni általunk kezelt adatairól, a tárolás és hozzáférés körülményeiről
- adatait (dokumentumait) átadás után is lekérni
- tiltakozni jogos érdeken alapuló adatkezelés ellen
- kérnie valamennyi adatának törlését

Ha adatkezelésünk kizárólag az Ön hozzájárulásán alapul - pl. minden szolgáltatásunkról, a cégünkéről szóló tájékoztatók fogadása e-mailben, úgy ezt a hozzájárulást egy e-mail küldésével vagy postai úton bármikor visszavonhatja.

#### 5.2. Milyen személyes adatokat kérhetünk munkatársunktól, alvállalkozónktól?

- teljes név
- e-mail cím
- telefonszám
- levelezési cím
- számlázási adatok (név, adószám, cím)
- szakterület(ek)
- szakmai képzettséget és tapasztalatot igazoló iratok
- referencialista

##### *5.2.1. Milyen céllal kezelhetjük a munkatársak, alvállalkozók adatait?*

A fenti adatokat elsősorban a szerződés-telejesítés jogalapján kezelhetjük, kapcsolattartásra és egyeztetésre használjuk a kapcsolatfelvételtől az utolsó közös projektünk lezárásáig - ezt követően esetleges jogi kötelezettségeink teljesítése miatt még őrizhetjük. Ezen felül jogos érdekünk érvényesítéséhez használhatjuk adatait. Ide tartozik alvállalkozói adatbázisunk fejlesztése és a pályázatokon való részvétel, mindannyiunk fejlődését szem előtt tartva. Adatainak pályázati anyagban szerepeltetéséről és minden további felhasználásáról előzetesen tájékoztatjuk, és ezekhez hozzájárulását kérjük.

##### *5.2.2. Ki férhet hozzá a munkatársaink, alvállalkozóink adataihoz?*

Adataihoz az Agroang Business Fordító és Magánoktató Betéti Társaság vezető tisztségviselője, más részükhöz a billing.hu rendszeren, illetve e-mailen keresztül könyvelőnk férhet hozzá.

##### *5.2.3. Meddig őrizzük meg munkatársaink, alvállalkozóink adatait?*



Agroang Business Fordító és Magánoktató Betéti Társaság  
4031 Debrecen, Szoboszlói út 50. II/36.  
Tel: + 36 30 216 1299  
Web: www.agroang.hu

A magyar törvények és szabályozás értelmében minden megrendelés pénzügyi adatait 8 éven át kell őriznünk.

#### *5.2.4. Milyen jogai vannak munkatársainknak, alvállalkozóinknak?*

- tájékoztatást kérni általunk kezelt adatairól, a tárolás és hozzáférés körülményeiről
- adatait (dokumentumait) átadás után is lekérni
- tiltakozni jogos érdeken alapuló adatkezelés ellen
- kérnie minden adatának törlését
- Kizárólag személyes hozzájáruláson alapuló adatkezeléshez való hozzájárulását bármikor visszavonhatja egy e-mail küldésével vagy postai úton.

### **6. A társaság, mint adatfeldolgozó**

Amennyiben Ön fordítási, lektorálási, kiadványszerkesztési vagy egyéb feladatok elvégzésére kér bennünket, akkor a feldolgozandó dokumentumok és file-ok tekintetében az Agroang Business Fordító és Magánoktató Betéti Társaság adatfeldolgozói szerepbe lép. Ezek adatkezelési jogaival Ön rendelkezik, felhasználási céljait Ön határozza meg. Valamennyi fordítandó dokumentumot és file-t a személyes adatok védelméről szóló mindenkori törvénynek, szabályzásnak és bevált gyakorlatnak megfelelően kezelünk.

#### 6.1. Ki férhet hozzá adataihoz?

A lefordított, szerkesztett, illetve lektorált dokumentumokkal elsősorban a vezető tisztségviselő (okleveles fordító) kerül kapcsolatba, aki a nyelvi, kiadványszerkesztési vagy más szakfeladatok elvégzéséhez a szükséges mértékben bevonhatnak a folyamatba munkatársat vagy alvállalkozót. Utóbbiakkal titoktartási szerződést fogadtatunk el; adatvédelmi szempontból al-adatfeldolgozói szerepet töltenek be. A ránk bízott feladatok elvégzését követően az elkészült anyagokat az Ön e-mail címére továbbítjuk, vagy e-mail címére továbbított linkkel adunk lehetőséget Önnek az anyagok saját tárhelyünkről való letöltésére. Személyes átvétel esetén csak akkor adjuk át az elkészült anyagokat, ha megbizonyosodtunk arról, hogy az átvevő a Megrendelő nevében jár el.

### **7. A fordítóiroda mint adatkezelő és -feldolgozó adatai**

Vállalkozás teljes neve: Agroang Business Fordító és Magánoktató Betéti Társaság  
Székhely: 4031 Debrecen, Szoboszlói út 50. II/36.  
Képviseli: Székely Beatrix, vezető tisztségviselő



Agroang Business Fordító és Magánoktató Betéti Társaság  
4031 Debrecen, Szoboszlói út 50. II/36.  
Tel: + 36 30 216 1299  
Web: [www.agroang.hu](http://www.agroang.hu)

Adószám: 25748330-1-09  
Cégjegyzékszám: 09 06 016180  
Mobil: + 36 30 216 1299  
E-mail: [iroda@agroang.hu](mailto:iroda@agroang.hu), [agroangbusiness@gmail.com](mailto:agroangbusiness@gmail.com)  
Web: [www.agroang.hu](http://www.agroang.hu)

Adataival vagy azok kezelésével kapcsolatos kérdéseivel vagy kéréseivel e-mailben vagy postán (mindenképpen írásban) veheti fel velünk a kapcsolatot. Ha úgy érzi, munkatársunk nem tud kielégítő válasszal szolgálni vagy hogy adatai nincsenek biztonságban, kifogásaival közvetlenül az illetékes hatósághoz is fordulhat:

Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság

- 1125 Budapest, Szilágyi Erzsébet fasor 22/c
- Telefon: +36 (1) 391-1400
- Fax: +36 (1) 391-1410
- e-mail: [ugyfelszolgalat@naih.hu](mailto:ugyfelszolgalat@naih.hu)
- URL: <http://naih.hu>

## 8. Szerzői jog

Minden, az oldalon közzétett tartalom szerzői jogi védelem alatt áll. Felhasználásukhoz (pl. átdolgozás, fordítás, sokszorosítás, tárolás vagy lejátszás) a jogosultak előzetes írásbeli engedélye szükséges.

## 9. Adatvédelmi tájékoztató a weboldal látogatói és érdeklődői számára

<https://www.agroang.hu/adatvedelmi-tajekoztato>